

O'zbekiston Respublikasi
Oliy va o'rta maxsus ta'lim vazirligi
SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

XORIJIY FILOLOGIYA

til • adabiyot • ta'lim

ilmiy-uslubiy jurnal

Samarqand

3 (48)/ 2013

Ministry of Higher and Secondary Special Education
of the Republic of Uzbekistan
SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

FOREIGN PHILOLOGY

Language • Literature • Education

Scientific-methodology journal

Samarkand

Хорижий филология: тил, адабиёт, таълим.
№ 3 (48), 2013.

*Уч ойда бир марта чиқадиган
илмий-услубий журнал*

Муассис: Самарқанд давлат чет тиллар институти

Бош муҳаррир: *Шухрат СИРОЖИДДИНОВ*

Масъул котиб: *Исомиддин ПЎЛАТОВ*

Таҳрир ҳайъати:

*АБДУЛЛАЕВА Людмила
БУШУЙ Анатолий
БУШУЙ Татьяна
ЖАББОРОВ Салим
ЭШҚОБИЛОВ Абдували
МАҲМУДОВА Муяссар
МИРЗАЕВ Ибодулло
РАҲИМОВ Ганишер
ТУРНИЁЗОВ Неъмат
(муҳаррир ўринбосари)
УСМОНОВ Ўрол
ХАЙРУЛЛАЕВ Хуршидjon
ХОЛБЕКОВ Муҳаммаджон
ҚАМБАРОВ Носир*

Жамоатчилик кенгаши:

*ВОЛЬФ Аннет (Германия)
ВИАЛЕ Жованна (Италия)
ГИЙОМ Оливье (Франция)
ЯСУО Кочучи (Япония)
Чо Де Ван (Корея)
МАКНАЛТИ Стив (Британия)
АБДУАЗИЗОВ Абдузукхур
ҚЎЛМАМАТОВ Дўстмамат
МЎМИНОВ Омон
КАРИМОВ Шавкат
АШУРОВА Дилором
ИРИСКУЛОВ Аббос
РАҲИМОВ Сотиболди
РИЗАЕВ Баҳодир*

*Журнал Олий Аттестация комиссиясининг
филология фанлари бўйича эксперт кенгаши (2006
йил 11 сентябрдаги 1-сонли баённома) тавсияси
билан зарурий наширлар рўйхатиغا киритилган.*

Таҳририят манзили:

Самарқанд ш., Бўстонсарой кўчаси 93, СамДЧТИ.

Телефонлар: (998-662) 233-76-21.

Факс: (998-662) 210-00-18.

Email: ssifl_info@mail.ru

*Журнал Самарқанд вилоят матбуот ва
ахборот бошқармаси томонидан № 09-12 рақам
билан рўйхатга олинган.*

ISSN: 2181-743X

Журнал 2001 йилдан чиқа бошлаган.

© Самарқанд давлат чет тиллар институти, 2013
йил.

Foreign Philology: Language, Literature, Education.
№ 3 (48), 2013.

Scientific-methodical journal

Founder: *Samarkand State Institute of Foreign
Languages*

Editor-in-Chief: *Shuhrat SIROJIDDINOV*

Executive Secretary: *Isomiddin Pulatov*

Editorial Board:

*ABDULLAEVA Lyudmila
BUSHUY Anatoliy
BUSHUY Tatyana
JABBOROV Salim
ESHKOBILOV Abduvali
MAHMUDOVA Muyassar
MIRZAYEV Ibodullo
RAKHIMOV Ganisher
TURNIYOZOV Nemat
(vice editor)
USMONOV Ural
KHAYRULLAYEV Hurshidjon
KHOLBEKOV Mukhammadjon
KAMBAROV Nosir*

Public Council:

*WOLFF Annett (Germany)
VIALE Jovanna (Italy)
GUILLAUME Olivier (France)
JASUO Kochuchi (Japan)
CHO DE VAN (Korea)
MCNULTY STEVE (Britain)
ABDUAZIZOV Abduzukhur
KULMAMATOV Dustmammat
MUMINOV Omon
KARIMOV Shavkat
ASHUROVA Dilorom
IRISKULOV Abbos
RAKHIMOV Sotiboldi
RIZAYEV Bakhodir*

*The journal is included into the of required
publications according to the recommendation of the
expert council in filological sciences of Higher
Attestation Committee (Proceeding #1 from September
11, 2006).*

Address of Editorial Office:

Samarkand, Bustansaray str. 93, SamSIFL.

Phone: (998-662) 233-76-21

Fax: (998-662) 210-00-18

Email: ssifl_info@mail.ru

*The journal was registered with No 09-12 by
Samarkand Regional Department of press and
information. The journal has been published since 2001.*

ISSN: 2181-743X

© Samarkand State, 2013 Institute of Foreign
Languages.

Тилшунослик

Дилдора Отажонова. Турли тизимли тиллар ёзма нуткида урғунинг қўлланилиши.....	5
Ахмадали Мамадалиев. Семантическая классификация глаголов.....	9
Ахмад Рахимов. Асос+ла модели воситасида ясалган лексик дериватларнинг функционал-семантик таҳлили.....	11
Зарина Салиева. Понятие культурного концепта и методика его описания	16
Носир Ражабов. Инглиз ва ўзбек тилларидаги урғусиз вокализмнинг фонетик жиҳатдан қиёсий тадқиқи	20
Нилуфар Сулайманова. Особенности употребления предлогов места в формировании локативности	24
Гуландом Боқиева, Муқаддас Қодирова. Расмий услубдаги мурожаат шаклларининг тарихий ривожланиши	27
Шахло Шомуродова. Методико-лингвистические принципы изучения соотношения вариантности и синонимии в процессе фразеологической деривации.....	31
Нормухаммад Убайдуллаев. Бадиий матн, лисоний композиция терминлари ҳақида мулоҳазалар	34

Адабиётшунослик

Умида Абдувахобова. Из опыта лингвостилистической интерпретации рассказа «Beauty of the dead».....	38
Вадим Ким. Тема гражданской войны в корейской литературе	40
Камола Амануллаева. Жанровые особенности романа-сценария Таити Ямады «Лето с чужими»	43
Камол Мустаев, Шахноза Истамкулова. Художественный метод А.К. Толстого при изображении эпохи Ивана Грозного в историческом романе "Князь Серебряный"	48
Улжон Қаршибаева. Гюго қахрамонлари дунёсида универсаллик белгиси.....	53
Шахноза Юсупова. Короткий рассказ в канадской литературе.....	55

Таржимашунослик

Одилжон Сафаров. Гёте “Девон”ининг бадиий-фалсафий моҳияти ва унинг таржимада берилиши	59
-----------------------------------------------------------------------------------------------------	----

Методика

Умида Курьязова. Сущность лингвокультурологического подхода к обучению иностранного языка в академических лицах	63
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

Магистрлар минбари

Дурдона Кадирова. Существительные и их синтаксические функции при передаче ирреального условного значения.....	66
Хуршида Арзикулова. Имплицитликнинг тилда ва нутқда ифодаланиши	68
Хусан Тугалов. Интернационал ва ўзлаштирма сўзларнинг ўзаро фарқларини ўрганишга доир	71
Мухаббат Юсупова. К проблеме содержания термина «сценарий/скрипт» в когнитивной лингвистике	74
Акмал Саидов. Вилки Коллинснинг “Оқ кийинган аёл” романи таржимасида когнитив диссонанс муаммоси.....	78

Талабалар минбари

Малоҳат Ғаффорова. Корейс тилида паронимларнинг ифодаланиш усуллари	81
----------------------------------------------------------------------------------	----

CONTENTS

Language

- Dildora Otajonova.** The uses of stress in written speech.....5
- Akhmadali Mamadaliev.** Verbs' semantic classification (on the material of Russian language).....9
- Akhmad Raximov.** Functional- semantic analyses of lexical derivatives of Uzbek language «stem+la»11
- Zarina Salieva.** The notion of cultural concept and its methods of its description.....16
- Nosir Rajabov.** Comparative study of unstressed vocalisms of English and Uzbek languages.....20
- Nilufar Sulaymanova.** The peculiarities of using preposition of place in formation locality....24
- Gulandom Bakieva, Mukaddas Kodirova.** Historical development of forms of address in the official style.....27
- Shakhlo Shomurodova.** Methodological principles of correlation variability and synonymy at the process of phraseological derivation.....31
- Normukhammad Ubaydullayev.** Sur les termes de la composition linguistique du texte littéraire.....34

Literature

- Umida Abduvakhobova.** From experience of lingvostylistic interpretation of the story «Beauty of the Dead».....38
- Vadim Kim.** Theme of civil war in Korean literature on an example of Park Wanso's story.....40
- Kamola Amanullayeva.** The specific features of the Scenery of roman «Spent summer with unknown people» of Tahiti Yasada.....43
- Kamol Mustayev, Shakhnoza Istankulova.** The method of A. Tolstoy in an art reflection of historical period in the novel "Knyaz Silver".....48
- Uljon Karchibaeva.** The meaning of the Universalism in the life of Hugo's heroes.....53
- Shakhnoza Yusupova.** The short story in Canadian literature.....55

Translation

- Odiljon Safarov.** Goethe's «Divan» and its fiction-philosophical essence and ways of its translation.....59

Methodics

- Umida Kuryazova.** The essence of linguocultural approach in teaching foreign language at academic lyceums.....63

Master's tribune

- Durdona Kadirova.** Nouns and their syntactic functions when expressing unreal conditional value.....66
- Khurshida Arzikulova.** The usage of implication in language and speech.....68
- Khusan Tugalov.** About learning interaction of international lexis and borrowings.....71
- Moukhabbat Yussupova.** Le problème de signification du terme « scénario / script » dans la linguistique cognitive.....74
- Akmal Saidov.** The concept of cognitive dissonance in literary translation, for example in translation of the novel "The Lady in White" by Wilkie Collins into Uzbek.....78

Student's tribune

- Malokhat Gafforova.** Methods of paronyms in the Korean language.....81

ТИЛШУНОСЛИК

ТУРЛИ ТИЗИМЛИ ТИЛЛАР ЁЗМА НУТҚИДА УРҒУНИНГ ҚЎЛЛАНИЛИШИ

Дилдора ОТАЖОНОВА,

Ўзбекистон давлат жаҳон тиллар университети катта илмий ходим-изланувчиси

Калит сўзлар: турғун урғу, эркин урғу, чегараланган ишоралар, қуванта товуши, контекст.

Нутқ равонлигини таъминловчи элементлардан бири бу урғу (Урғунинг ўзига хос хусусиятлари ва вазифаларини тилшуносликнинг акцентология (лотинча *accentus* - урғу, *logia* юнонча - таълимот деган маънода, акцентология тушунчаси фанга 1880 йил Р.Ф.Бранд томонидан олиб кирилган) бўлими ўрганади). Уни ўрганиш борасида тилшунослар томонидан қатор ишлар амалга оширилган [9, 312 с.; 4, 336 с.; 5, 208 с.; 2, 576 с.; 3, 368 с.]. Шунга қарамадан урғу тушунчасига олимлар турлича таъриф беришади.

Инглиз тилшуносларининг фикрича, урғу - бир бўғинни бошқа бўғинга нисбатан кучлироқ талаффуз қилинишидир [12, p.2351-2354.; <http://www.correctenglish.ru/theory/pronunciation/stress>]. Рус тилшунослари - сўз ичидаги бўғинлардан бирининг бошқа бўғинларга қараганда кучлироқ айтилиши, яъни сўз бўғинларининг биттасида ун (овоз) кучайиб, нисбатан кучлироқ айтилиш ҳодисасидир [6, с. 68; 8, с. 12]. Ўзбек тилшунослари эса, урғуни сўзларда бўғинлар, гапларда сўзлар ва сўз бирикмаларини маълум воситалар билан бошқаларидан ажратиб кўрсатиш воситасидир [1, Б. 58; 7, Б. 22] деб таърифлашганлар. Кўриниб турибдики, турли тизимли тилларда урғунинг ўхшаш ва фарқли жиҳатлари бўлганлиги сабабли, уни тилшунослар турлича таърифлашган. Бизнинг назаримизда, **урғу** - бўғин, сўз ҳамда сўз бирикмаларининг ёзма ва оғзаки нутқ воситалари билан ажратиб кўрсатилишидир. Ёзма нутқ маданияти тил нормалари жумласидан бўлган урғу

нормаларига ҳам асосланади. Тил нормаларидан бирининг бузилиши эса, нутқ маданиятининг пасайишига олиб келади.

Ўрнига кўра урғу турғун ва эркин бўлади. Инглиз тили эркин урғули тиллар сирасига киради. Инглиз тилида:

1. Бир бўғинли сўзлар урғу олмайди: **blood and stain, break and age, foot and step**. Аммо бу сўзлар қўшма сўз бўлиб келса, урғу олади: **bloodstain** ['bldsten], **breakage** ['brek], **footstep** ['futstep] [<http://forum.lingvo.ru>] (Oscar Wilde “The Canterville Ghost”). Урғунинг ўздаги жойлашуви унинг дифференциал хусусиятларига, яъни худудий жойлашув, ижтимоий гуруҳлар ва бошқаларга асосланган.

2. Кўп бўғинли сўзлар **чегараланган ишоралар (sight – cite; its hand – it’s hand)** ва “**қуванта товуши** (Англо-русский словарь общей лексики. – АБВУУ, 2011.)” (**send up – sent up; speak to him – spoke to him**) тақсимотига боғлиқ ҳолда урғу олади.

3. Кўп бўғинли сўзлар бирдан ортиқ урғу олиши мумкин. Фақат урғу баланд (') ва паст () бўлади: **conversation** [knvə'se(ə)n], **presentation** [prez(ə)n'te(ə)n], **superiority** [s(j)upər'rət] [<http://forum.lingvo.ru>] (Oscar Wilde “The Canterville Ghost”).

Келтирилган Британия инглиз тили талаффузига хос фонетик жиҳатлар Америка инглиз тили талаффузига мос келмайди. Масалан: “The **bloodstain** ['bldsten] has been much admired by tourists and others, and cannot be removed”. Инглиз хонимининг ушбу нутқида урғу биринчи бўғинга тушган - ['bldsten]. Аммо америка инглиз тили талаффузида айнан шу сўзнинг



урғуси биринчи ва иккинчи бўғинга тушади - [blədstæn]. Бу каби сўзларни Оскар Уайлднинг асаридида учратишимиз мумкин. Масалан: **resentation, onsequences** сўзларининг британия инглиз тили талаффузи куйидагича - [prezn'ten], ['knskwns], Америка Оксфорд Луғатида эса - [prēzentāSHən], [känsikwns] [<http://OxfordAmericanDictionary.ru>] дея талқин қилинган. Юқорида келтирилган мисоллар Америка инглиз тили талаффузи Британия вариантдан урғулар сонининг кўплиги билан фарқ қилишидан дарак беради.

Урғунинг ўзгариши бир сўз туркумидан бошқа сўз туркуми ясашга ва тилни бойитишга хизмат қилади. Инглиз тилида сўз урғуси рус ва ўзбек тиллари урғуси сингари ўзига хос бўлиб, сўзда урғу ўрнининг алмашиши сўз маъносининг ўзгаришига олиб келади. Шу сабабли икки тилли луғатларнинг муаллифлари буни инобатга олишган. Фикримизни асослаш мақсадида мисоллар келтирамыз: “But he swiftly dismissed the kaleidoscope of memory, oppressed by the urgent need of the **present** ['prez(ə)nt]” (Жек Лондон “Мартин Иден”). Русча таржимаси: “Но он принудил себя закрыть калейдоскоп памяти и сосредоточить все внимание на **настоящем**”. Ўзбекча таржимаси: “Лекин у хотира калейдоскопини ёпишга ва **ҳозирги** муҳитга эътибор беришга уринди.” Инглиз тилида берилган гапда **present** сўзида урғу биринчи бўғинга тушган бўлиб, ['prez(ə)nt] деб талаффуз қилинади.

Инглизча-русча луғатда **present** сўзи ['prez(ə)nt] [урғу биринчи бўғинга тушган – Д.О.] кўринишда бўлиб, унинг маънолари куйидагича берилган: “1. 1) текущий момент; настоящее; настоящее время, at present — в настоящее время, в данное время, теперь, until the present — до сих пор, до настоящего времени, up to the present — до сих пор, до настоящего времени 2) письмо, документ, these presents — сей документ know all men by these presents — настоящим объявляется 3) а) the present = present tense – настоящее время; б) глагол в форме настоящего времени 2. 1) присутствующий, имеющийся налицо; данный, наличествующий 2) настоящий,

теперешний; современный; существующий Syn: actual , contemporary 3) настоящий, настоящего времени” [<http://forum.lingvo.ru>].

Present сўзининг [pr'zent] [урғу иккинчи бўғинга тушган – Д.О.] шакли эса инглизча-русча луғатда куйидагича талқин қилинган: “1) преподносить; дарить I am happy to present this gift to the hospital. — Я счастлив преподнести этот подарок больнице. When you're presented with a chance to improve your position, take advantage of it. — Когда тебе предоставляется шанс улучшить своё положение, воспользуйся им. 2) а) представлять: Let me present my husband to you. — Позволь мне представить тебе моего мужа. Syn: introduce б) показывать (актёра) в) приходиться на экзамен (о студентах, абитуриентах); 3) представлять кандидата на духовную должность (какому-л. высокому духовному чину) 4) представлять, являть собой the few points which present any difficulty — некоторые вопросы, которые представляют собой какую-либо трудность; 5) а) давать, показывать, представлять (спектакль) б) передавать (телепрограмму, радиопередачу); б) а) подавать; передавать на рассмотрение (заявление, законопроект, прошение) б) подавать исковое заявление” [<http://forum.lingvo.ru>].

Таъкидлаш жоизки, инглиз тилида урғу тушмаган сўзлар омонимик маънога эга бўлиб, бир хил талаффуз қилинади. Бундай ҳолларда сўзнинг маъносини фақат контекстан тўғри англаш мумкин: “He caught her curious and speculative eyes fixed on his hands, and, being in explanatory **mood** ...” – “Он поймал любопытный взгляд Руфи, устремленный на его руки, и, придя в разговорчивое **настроение** ...” – “Руфь Мартиннинг қўлларига қизиксиниб тикилиб ўтирарди, буни сезган йигит суҳбатга **берилиб кетиб...**” (Жек Лондон “Мартин Иден”). Рус тилидаги матнда сўзнинг асл луғавий маъноси берилган. Ўзбек тили матнида эса сўзнинг таржимаси тушириб қолдирилиб, унинг ўрнига **берилиб кетиб** қўлланилган. Шунга қарамадан, гапнинг мазмуни ўқувчига тўғри етказилган. Аммо ҳар иккала таржимада қўлланилган **mood** сўзининг муқобил вариантлари -



настроение – берилиб кетиб рус ва ўзбек тили нормаларига мувофиқ урғу олган.

Инглизча-русча луғатда **mood** [mud] сўзининг маънолари куйидагича талкин қилинган:

1. “1) настроение; расположение духа; 2) а) плохое настроение: My boyfriend is still in a mood. — Мой парень всё ещё сердится. She is in one of her moods. — Она не в духе. б) (moods) капризы, прихоти; 2. 1) склонение the conditional mood — условное склонение, кондиционалис the imperative mood — повелительное склонение, императив; 2) лад, тональность. — маънолари берилган” [http://forum.lingvo.ru].

Баъзан таржимада сўз бўғини бир-бирига мос келмайди. Бир бўғинли сўзлар рус ва ўзбек тилига бир ёки икки бўғинли сўзлар билан таржима қилинади. Масалан, инглиз тилига хос **mood** [mud] бир бўғинли сўз рус ва ўзбек тилларига мос равишда кўп бўғинли сўзлар билан таржима қилинади: **настроение** – кайфият.

Баъзи ҳолларда инглизча икки бўғинли сўз рус ва ўзбек тилларига бир бўғинли сўз бўлиб таржима қилинади. Масалан: **footstep** ['futstep] – слёд – йз. Шунга қарамасдан, урғунинг эркин ҳолатига кўра инглиз ва рус тиллари бир-бирига ўхшашдир. Масалан: **повреждение** – **breakage** ['brek], **интерпретировать** - **interpret** [n'tprt], **разговор** - **conversation** [knvə'se(ə)n], **слёд** - **footstep** ['futstep] (Оскар Уайлд “Кентервильские призраки”). Рус тилида бўғиннинг эркин тушиши ҳар бир сўзга мустақил маъно беради. Бундан ташқари, рус тилида урғу турғун (фақат бир бўғинга тушиши: **интерпретировать, интерпретировать, интерпретировать, интерпретировать**;) ва ҳаракатчан (ҳар хил жойга тушиши: **слёд, следы**;) кўринишга эга.

Инглиз ва рус тилларига ўхшамаган ҳолда, ўзбек тили урғуси турғун урғулар сирасига киради. Одатда ўзбек тилида урғу охириги бўғинга тушади: **шикаст** – **повреждение** – **breakage** ['brek], **изохламоқ** – **интерпретировать** - **interpret** [n'tprt], **сухбат** – **разговор** – **conversation** [knvə'se(ə)n], **йз** – **слёд** – **footstep** ['futstep] (Oscar Wilde “The Canterville Ghost”). Агарда сўзга кўшимча қўшилса, урғу унинг

охирги бўғинига кўчади: **шикаст** – **шикастламоқ** – **шикастламоқчи**. Аммо ўзбек тилида урғу охириги бўғинга тушмайдиган ҳолатлар ҳам мавжуд. Булар куйидагилардир:

– араб ва тожик тилидан ўзлашган айрим равишларда: **асло, доим, янги, ҳамуша**;

– модал сўзларда: **зэро, афсўски, албатта**;

– баъзи ёрдамчи сўзларда: **аммо, лекин, чўнки, гўрчи**;

– олмошларда: **бўрча, бўзи, ҳамма, қайси, қанча, қандай, кўмдир, аллаким, ҳар қачон, ҳеч нима**;

– феълнинг буйруқ шаклларида: **келсин, кўлдир, бўшла, тегма**.

Сўз охирига кўшиладиган баъзи кўшимчалар ҳам урғу олмайди. Буларга дона ва чама сон ясовчилар (**-та, -тача: бешта, ўнтача**); биринчи гуруҳ шахс-сон кўшимчалари (**-ман, -сан, -дир, -миз, -сиз: борарман, ўқувчўмиз**); равиш ясовчилар (**-ча, -дек, -дай: болача, қўшдек**); бўлишсизлик кўшимчаси (**-ма: келма, ташўма**), юкламалар (**-у, -ю, -ку, -ми, -чи, -ёқ, -оқ: оламдў-ку, улўр-чи, кетасўзми?**) [1, Б. 58].

Сўз урғуси сўзларни тўғри талаффуз қилиш меъёрларини белгилабгина қолмай, сўз маъноси ва грамматик шакллари фарқлашда ҳам хизмат қилади. Ўзбек тилида урғу товуш томони бир хил бўлган сўзлар – омонимларни ҳамда сўз шакллари ажратиш жиҳати билан инглиз тили урғусига ўхшаб кетади: **босма** (босмаҳона маҳсулоти) – **босма** (буйруқ феъли), **ювинди** (идиш-товоқ ювинди) – **ювинди** (ҳаракат), **кераксиз** (менга кераксиз маъносида) – **кераксиз** (керак бўлмайдиган), **йигитчў** (кичрайтириш формаси) – **йигитчў** (равиш) ва бошқалар.

Ўзбек тилига ўзлашган сўзларда ҳам урғу маънони фарқлашда муҳим аҳамият касб этади. Бундай сўзларда урғу биринчи бўғинга тушса от, иккинчи бўғинга тушса сифатга айланади: **астрономия** (от) – **астрономик** (сифат), **тэхник** (от) – **техник** (сифат), **грамматика** (от) – **грамматик** (сифат) ва бошқалар.



Юқорида олиб борилган кузатишлар шуни кўрсатадики, а) инглиз, рус ва ўзбек тиллари ёзма нутқи маданиятида урғулар қўлланилиши жиҳатидан ўхшашликларга эга бўлсада, уларнинг фарқли томонлари кўпроқдир; б) инглиз тилида бир бўғинли

сўзлар урғу олмаслиги билан рус ва ўзбек тили урғусидан ажралиб туради; в) инглиз тилидаги иккита урғуга эга бўлган сўзлар бир урғули сўзлар орқали таржима қилинади.

Адабиётлар

1. **Абдурахмонов Х., Рафиев А., Шодмонқулова Д.** Ўзбек тилининг амалий грамматикаси. – Т.: «Ўқитувчи» нашриёти, 1992. – 256 б.
2. **Введенская Л.А., Павлова Л.Г.** Культура и искусство речи. – Ростов-на-Дону: Изд-во «Феникс», 1995. – 576 с.
3. **Введенская Л.А., Червинский П.П.** Теория и практика русской речи. Трудные темы. 2-е изд. – СПб.: Питер, 2005. – 368 с.
4. **Головин Б.Н.** Основы культуры речи. – М.: «Высшая школа», 1980. – 336 с.
5. **Диброва Е.И., Касаткин Л.Л., Щеболева И.И.** Современный русский язык. Анализ языковых единиц. Учеб. пособие для студентов филол. фак. пед. ун-тов и ин-тов. В 3 ч. Ч. I. Фонетика и орфоэпия. Графика и орфография. Лексикология и фразеология. Словообразование. – М.: Просвещение: Владос, 1995. – 208 с.
6. **Диброва Е.И., Касаткин Л.Л., Николина Н.А., Щеболева И.И.** Современный русский язык: Теория. Анализ языковых единиц: Учебник для студентов высших учебных заведений: В 2 ч. – Ч. 1: Фонетика и орфоэпия. Графика и орфография. Лексикология. Фразеология. Лексикография. Морфемика. Словообразование. под ред. Е. И. Дибровой. – М.: Издательский центр «Академия», 2002. – 376 с.
7. **Муҳиддинова Х., Худойберганова Д., Умиров И., Жиянова Н., Юсупова Т.** Ҳозирги ўзбек адабий тили: Олий ўқув юртлари талабалари учун ўқув қўлланма. – Т.: «ILM ZIYO», 2004. – 216 б.
8. **Решетов В.В., Решетова Л.В.** Рус тили грамматикаси. 3-нашр. – Т.: «Ўқитувчи» нашриёти, 1979.
9. **Суперанская А.В.** Ударение в заимствованных словах в современном русском языке. – М.: Издательство «Наука», 1968. – 312 с.
10. **LingvoUniversal (En-Ru)** (к версии ABBYY Lingvo x5). Англо-русский словарь общей лексики. – ABBYY, 2011.
11. **Oxford American Dictionary (En-En)** (для ABBYY Lingvo x5) New Oxford American Dictionary, 3rd Edition. – Oxford University Press Inc, 2010.
12. **R. Silipo and S. Greenberg.** Automatic Transcription of Prosodic Stress for Spontaneous English Discourse, Proceedings of the XIV th International Congress of Phonetic Sciences (ICPhS99), San Francisco, CA, August 1999, pages 2351—2354.
13. <http://www.correctenglish.ru/theory/pronunciation/stress/>.
14. <http://forum.lingvo.ru>

Отажонова Д. *Использование ударения в письменной речи в разносистемных языках.* В статье исследуются особенности употребления ударения в письменной речи английского, русского и узбекского языков.

Oтажонова D. *The uses of stress in written speech.* This article deals with the uses of stress in written speech of English, Russian and Uzbek languages.